



CHAPITRE 35

Loi concernant la location d'une partie des forces hydrauliques sur la rivière Caniapiscou

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Location autorisée.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des ressources hydrauliques, est autorisé à louer, en tout ou en partie, à Ungava Power Company, pour le temps et aux conditions qu'il juge opportuns, sous réserve toutefois des stipulations ci-dessous, les forces hydrauliques des chutes situées à l'endroit connu sous le nom de Eaton Canyon et des rapides, sur la rivière Caniapiscou, entre l'embouchure de la rivière Sandy et celle de la rivière Goodwood, ainsi que le terrain nécessaire, dans le lit et le long de ladite rivière, pour l'aménagement et l'exploitation de ces forces hydrauliques.

Centrale électrique.

2. Ungava Power Company devra ériger, outiller et aménager sur les lieux loués, dans les six ans de la passation du bail consenti en vertu de la présente loi, une centrale électrique en état de produire au moins vingt mille chevaux-vapeur d'énergie électrique.

Travaux.

3. Les travaux d'aménagement de ces forces hydrauliques devront être faits par Ungava Power Company de façon à ne pas entraver le développement du poten-

CHAPTER 35

An act respecting the lease of part of the water-powers on the Caniapiscou river

[Assented to, the 10th of March, 1949]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Hydraulic Resources, is authorized to lease in whole or in part to Ungava Power Company, for the time and on the conditions which he may deem expedient, subject however to the following stipulations, the water-powers of the falls situated at the place known under the name of Eaton Canyon and of the rapids, on Caniapiscou river between the mouth of Sandy river and that of Goodwood river as well as the necessary land, in the bed and along the said river, for the development and operation of such water-powers.

2. Ungava Power Company shall erect, equip and develop on the leased premises, within six years of the signing of the lease agreed to under this act, an electric power plant capable of producing at least twenty thousand horse-power of electrical energy.

3. The development works of such water-powers shall be carried out by Ungava Power Company so as not to hinder the potential maximum develop-

tiel maximum desdites forces hydrauliques et à pouvoir être utilisés comme partie d'un développement ultérieur de ces forces.

Approba-
tion.

Les plans, devis et spécifications relatifs à ces ouvrages devront être préalablement approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil qui déterminera les honoraires exigibles pour cette approbation.

Produc-
tion.

4. L'énergie électrique produite par ladite centrale électrique devra être développée sous forme de courant alternatif triphasé d'une fréquence de soixante cycles par seconde ou sous toute autre forme décrétée par la Régie provinciale de l'électricité.

Terme du
bail.

5. Le terme du bail ne devra pas excéder vingt-cinq ans, à part le temps nécessaire pour l'exécution des travaux d'érection, d'outillage et d'aménagement prévus par l'article 2; il pourra cependant, à l'option d'Ungava Power Company, être renouvelé, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil fixera, pour une période additionnelle de dix ans, sur avis écrit donné à cet effet par ladite compagnie, au ministre des ressources hydrauliques, au moins trente jours avant l'expiration du bail. Il pourra être renouvelé pour une seconde période de dix ans, à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il déterminera.

Loyer.

6. Pendant la période des travaux prévus par l'article 2, Ungava Power Company paiera au gouvernement, à titre de loyer, une somme annuelle d'au moins cinq mille dollars.

Idem.

7. Pendant les dix années suivantes, Ungava Power Company paiera annuellement au gouvernement, pour loyer et autres droits et redevances, cinquante cents par cheval-vapeur an d'énergie électrique produite par lesdites forces hydrauliques.

Idem.

8. Pendant le surplus du terme du bail, y compris tout renouvellement, Ungava Power Company paiera au gouvernement le loyer et les droits réga-

ment of the said water-powers and so as to be capable of being utilized as part of a further development of such powers.

The plans, estimates and specifications relating to such works shall previously be approved by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix the fees payable for such approval.

4. The electric power produced by the said electric power plant shall be developed under the form of threephase alternating current of a frequency of sixty cycles per second or under any other form decreed by the Provincial Electricity Board.

5. The term of the lease shall not exceed twenty-five years, apart from the time necessary for the carrying out of the work of erection, equipment and development contemplated in section 2; it may however, at the option of the Ungava Power Company, be renewed, upon the conditions which the Lieutenant-Governor in Council may fix, for an additional period of ten years, on a written notice given to that effect by the said Company, to the Minister of Hydraulic Resources, at least thirty days before the expiration of the lease. It may be renewed for a second period of ten years, at the discretion of the Lieutenant-Governor in Council and upon the conditions he may determine.

6. During the period of the works contemplated in section 2, Ungava Power Company shall pay to the Government, as rent, a yearly sum of at least five thousand dollars.

7. During the following ten years, Ungava Power Company shall pay yearly to the Government, for rent and other dues and charges, fifty cents per horsepower year of electrical energy produced by the said water-powers.

8. During the remainder of the term of the lease, including any renewal, Ungava Power Company shall pay to the Government the rent and royalties which

que le lieutenant-gouverneur en conseil déterminera, ainsi que toutes autres redevances et taxes alors exigibles en vertu des lois de la province.

the Lieutenant-Governor in Council may fix, as well as any other charges and taxes then exigible under the laws of the Province.

Usage
d'énergie.

9. Sur ordonnance de la Régie provinciale de l'électricité, Ungava Power Company sera tenue de fournir l'énergie électrique, pour fins de force motrice, d'éclairage et de chauffage, à toute raffinerie de minerai, à toute usine métallurgique, à toute autre entreprise industrielle ou commerciale et à toute société, corporation ou personne désignées par la Régie provinciale de l'électricité, dans le territoire et aux conditions que celle-ci déterminera.

9. Upon the order of the Provincial Electricity Board, Ungava Power Company shall be bound to supply the electric power for the purposes of motive power, lighting and heating to any mineral refinery, metallurgical works, any other industrial or commercial enterprise and to any company, corporation or person designated by the Provincial Electricity Board, within the territory and upon the conditions which the latter may fix.

Use of
power.

Juridic-
tion appli-
cable.

10. Ungava Power Company et sa dite entreprise hydroélectrique seront, au surplus, pendant toute la durée et toute période de renouvellement de son bail, soumis à la juridiction de la Régie provinciale de l'électricité, conformément aux dispositions de la Loi de la Régie provinciale de l'électricité (Statuts refondus, 1941, chapitre 16A, édicté par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 21), de ses amendements et à toute autre loi qui peut être ultérieurement adoptée concernant les entreprises de production, de vente ou de distribution d'énergie électrique.

10. Ungava Power Company and its said hydro-electric enterprise shall, besides, during the whole duration and any renewal period of its lease, be subject to the jurisdiction of the Provincial Electricity Board, in accordance with the provisions of the Provincial Electricity Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16A, enacted by section 6 of the act 9 George VI, chapter 21), of its amendments, and of any other act which may be later passed respecting enterprises of production, sale or distribution of electric power.

Jurisdic-
tion to ap-
ply.

Droits
d'expro-
priation.

11. Pendant la durée de son bail, y compris tout renouvellement, Ungava Power Company pourra, pour les fins de sa dite entreprise, exercer, en son nom et pour son compte, les droits d'expropriation prévus par l'article 16 de la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1941, chapitre 98), comme si elle était propriétaire desdites forces hydrauliques.

11. During its lease, including any renewal, Ungava Power Company may, for the purposes of its said enterprise, exercise, in its name and on its own account, the rights of expropriation contemplated in section 16 of the Water-Course Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98), as if it were the owner of the said water-powers.

Expro-
priation
rights.

Cession,
etc., pro-
hibée.

12. Ungava Power Company ne pourra, sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, céder, aliéner ou transporter le bail qui lui sera consenti en vertu de la présente loi ni aucun droit lui résultant de ce bail.

12. Ungava Power Company shall not, without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, cede, alienate or transfer the lease which will be granted to it under this act nor any right deriving from this lease.

Cession,
etc., pro-
hibited.

Emploi
régional.

13. Ungava Power Company devra, autant que possible, employer, pour la construction, le maintien et l'exploitation de ladite centrale électrique et tous autres

13. Ungava Power Company shall, insofar as possible, employ, for the construction, maintenance and operation of said electric power plant and the other

Regional
employ-
ment.

travaux s'y rapportant, des techniciens de la province de Québec et de la main-d'œuvre de la région ou des régions environnantes.

works relating thereto, technicians of the Province of Quebec and labour from the surrounding region or regions.

Domma-
ges.

14. Ungava Power Company sera responsable des dommages causés à la couronne et à des particuliers par suite des travaux d'aménagement desdites forces hydrauliques.

14. Ungava Power Company shall be responsible for damages caused to the Crown or to private parties as a result of the works for the development of said water-powers. Damages.

Exporta-
tion d'é-
nergie.

15. Ungava Power Company ne pourra exporter hors de la province de l'énergie électrique provenant de l'aménagement desdites forces hydrauliques sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, qui pourra déterminer les conditions auxquelles cette autorisation sera soumise.

15. Ungava Power Company shall not export outside of the Province electric power derived from the development of said water-powers, without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, who may determine the conditions which shall govern such authorization. Export of power.

Condi-
tions addi-
tionnelles.

16. Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra stipuler, en plus des conditions prévues par la présente loi, toute autre condition additionnelle qu'il jugera opportune pour favoriser le développement de l'industrie et le progrès général de la province.

16. The Lieutenant - Governor in Council may stipulate, apart from the conditions contemplated in this act, any other additional condition which he may deem advisable to promote the development of industry and the general progress of the Province. Additional conditions.

Entrée en
vigueur.

17. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

17. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.